


زَامَا الْمُمَيَّزَةُ!

## Zama is great!

 Michael Oguttu

 Vusi Malindi

 Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk

 Arabic / English

 Level 2

(imageless edition)



يَنَامُ أَخِي الصَّغِيرُ مُتَأَخِّرًا جِدًّا. أَنَا أَسْتَيْقِظُ بَاطِرًا لِأَنَّي مُمَيَّرَةٌ.

...

My little brother sleeps very late. I wake early,  
because I am great!

أَنَا وَاحِدَةٌ مِّنَ الَّذِينَ يَسْمَحُونَ لِلشَّمْسِ أَنْ تَدْخُلَ.

...

I am the one who lets in the sun.

مَامَا تَقُولُ لِي: "أَنْتِ نَجْمَتِي الصَّبَاحِيَّةُ".

...

"You're my morning star," says Ma.

أَنَا أَسْتَجِمُّ وَحْدِي، أَنَا لَا أَسْتَجِمُّ لِإِسَاعِدَةِ أَحَدٍ.

...

I wash myself, I don't need any help.

أَنَا يُمَكِّنُنِي أَنْ أَتَعَامَلَ مَعَ الْمَاءِ الْبَارِدِ وَالرَّائِحَةَ الْكَرِيهَةَ لِلصَّابُونَةِ  
الزَّرْقَاءِ.

...

I can cope with cold water and blue smelly  
soap.

مَامَا تُذَكِّرُنِي: "لَا تُنْسِي أَسْنَانَكَ"، فَأَجِيبُهَا: "أَنَا مُسْتَجِيلٌ!"

...

Ma reminds, "Don't forget teeth." I reply,  
"Never, not me!"

بَعْدَ الْإِسْتِحْمَامِ، أَسَلِّمُ عَلَى جَدِّي وَعَمَّتِي، وَأُودِّعُهُمْ.

...

After washing, I greet Grandpa and Auntie,  
and wish them a good day.



ثُمَّ أَلْبَسُ ثِيَابِي بِنَفْسِي، وَأَقُولُ: "أَنَا الْآنَ كَبِيرَةٌ".

...

Then I dress myself, "I'm big now Ma," I say.

أَنَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أُغْلِقَ أَزْرَارِي وَأُرْبِطَ حِذَائِي.

...

I can close my buttons and buckle my shoes.

أَنَا أَتَأَكَّدُ مِنْ أَنَّ أَخِي الصَّغِيرَ يَعْرِفُ كُلَّ أَحْبَارِ الْمَدْرَسَةِ.

...

And I make sure little brother knows all the school news.

أَبْدُلُ جُهْدِي فِي الصَّفِّ لِأَقْوَمَ بِالْأَفْضَلِ بِكُلِّ شَيْءٍ.

...

In class I do my best in every way.

أَنَا أَقُومُ بِكُلِّ هَذِهِ الْأَفْعَالِ كُلِّ يَوْمٍ. لَكِنِ أَكْثَرَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي أَحِبُّهَا  
اللَّعِبُ. ثُمَّ اللَّعِبُ.

...

I do all these good things every day. But the  
thing I like most, is to play and play!



# Storybooks UK

[global-asp.github.io/storybooks-uk](https://global-asp.github.io/storybooks-uk)

زَامَا الْمُمَيِّزَةُ!

## Zama is great!

Written by: Michael Oguttu

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk (ar)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks UK](https://global-asp.github.io/storybooks-uk) in an effort to provide children's stories in UK's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).